

PREGLED POSTUPKA #93714

1 PODACI O NARUČIOCU

Naziv naručioca	MINISTARSTVO RADA , ZAPOSŁJAVANJA I SOCIJALNOG DIJALOGA
PIB	11081240
E-mail	kabinet@mrzs.gov.me
Telefon	020/482-304
Internet adresa	https://www.gov.me/mrzs
Fax	020/482-304
Adresa	Rimski trg 46
Grad	Podgorica
Poštanski broj	81000

2 OSNOVNI PODACI

Opis predmeta javne nabavke	Usluge prevodjenja
Status	U izradi
Vrsta predmeta	Usluge
Vrsta postupka	Jednostavna nabavka
SluŹbenik za javne nabavke	Igor Popovic
Kontakt	068/ 085- 770
Datum objave	10.06.2025. 12:00

Napomena	U skladu sa članom 6 stav 5 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore", br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23, 49/24 i 114/24)) ako se zbog specifičnosti predmeta nabavke, ne može se odrediti tačna količina predmeta nabavke, predmet nabavke se određuje po jedinici mjere u odnosu na koju se daje ponuda, uzimajući u obzir ukupnu procijenjenu vrijednost nabavke. U skladu sa prethodno navedenim Ugovor sa najpovoljnijim ponuđačem će se zaključiti na iznos opredijeljenih sredstava tj. do procijenjene vrijednosti nabavke, a po jediničnim cijenama iz ponude najpovoljnijeg ponuđača.
----------	--

3 FAZE U POSTUPKU

Nema faza u izabranom postupku

4 DODATNE INFORMACIJE

Predmet javne nabavke se nabavlja	kao cjelina
Posebni oblici javne nabavke	
Okvirni sporazum	Ne
Dinamički sistem nabavki	Ne
Elektronska aukcija	Ne
Elektronski katalog	Ne
Nabavka se sprovodi kao	
Zajednička nabavka	Ne
Centralizovana nabavka	Ne

5 STAVKE PLANA

Godina	Opis	Vrijednost nabavke	Vrijednost PDV	Okvirni sporazum	Vrijednost OS	Vrijednost PDV OS	Vrsta postupka
2025	MINISTARSTVO RADA , ZAPOŠLJAVANJA I SOCIJALNOG DIJALOGA Usluge prevođenja 79530000 - Usluge prevođenja	20.246,80 EUR	4.253,20 EUR	-	-	-	Jednostavna nabavka

6 USLOVI ZA UČEŠĆE U POSTUPKU I ZAHTJEVI U POGLEDU NAČINA IZVRŠAVANJA PREDMETA NABAVKE

Opis	Tip uslova / zahtjeva
Uz ponudu se dostavlja i izjava ponuđača o ispunjenosti uslova utvrđenih zahtjevom i nepostojanju sukoba interesa, potpisana od strane ovlašćenog lica ponuđača, koja se sačinjava na obrascu 2. (član 9 stav 10 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore", br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23, 49/24 i 114/24)).	Obrazac 2
Ponuđač je obavezan da na raspolaganju ima najmanje 7 prevodilaca za engleski jezik koji mogu biti angažovani na poslovima tokom trajanja ugovora na zahtjev naručioca, od kojih: - najmanje 2 mora imati validnu akreditaciju za prevođenje engleski jezik od Evropske komisije; - najmanje 3 moraju imati validno rješenje o postavljanju za tumača, izdato od Ministarstva pravde Crne Gore, u skladu sa Zakonom o tumačima; - i najmanje 2 moraju imati opšte prevodilačko iskustvo (pisani/usmeni prevodi). Ponuđač je dužan da dostavi spisak angažovanih prevodilaca i izjavu kojom ponuđač garantuje da navedeni prevodioci zadovoljavaju neophodne kriterijume i da će biti dostupni Naručiocu tokom trajanja ugovora.	Stručna i tehnička sposobnost
U toku perioda trajanja ugovora ponuđač garantuje za kvalitet svojih usluga i da će sve eventualne greške nastale usled njihovih aktivnosti i njima izazvane probleme otkloniti o svome trošku.	Garantni rok

Naručilac će vršiti provjeru kvaliteta prevoda. Pisani prevod se formalno prihvata nakon evaluacije. U slučaju da prevod ne zadovoljava osnovne kriterijume kvaliteta, tekst prevoda može, ukoliko to rokovi dozvoljavaju, biti vraćen ponuđaču na prepravku i formalno prihvatanje prevoda biće obustavljeno. Naručilac će ocijeniti i prema potrebi dati komentare na dostavljeni prevod i ponuđač mora uzeti u obzir ove komentare u svim budućim zadacima. Prevodilac koji 2 puta dobije negativne komentare na prevod, ne može više biti angažovan na poslovima prevođenja u sklopu ovog ugovora. Prihvatanje prevedenih tekstova zavisi isključivo od osiguravanja kvaliteta i poštovanja datih rokova. Isporučeni tekstovi moraju ispunjavati sljedeće: • svi prevodi moraju biti lektorisani, ispravljeni i provjereni u smislu poštovanja gramatike i pravopisa; • svaki prevedeni dokument biće vjeran originalu, tj. izvornom dokumentu u najvećoj mogućoj mjeri i sadržaće (ukoliko je potrebno) sve tabele, grafikone itd. prisutne u originalnom dokumentu; • svaki prevedeni dokument biće isporučen u zahtijevanom formatu; • svaki prevedeni dokument biće poslat putem elektronske pošte, osim prevedenog dokumenta sa ovjerom tumača koji se dostavlja i u originalu; • svaki prevedeni dokument mora biti isporučen u definisanom roku (prevođenje najmanje 7 do 10 strana u roku od 24 h od dana dostavljanja zahtjeva, osim u baš hitnim slučajevima na dostavljeni zahtjev od strane kabineta u roku od 2 h).	Način sprovođenja kontrole kvaliteta
Način i dinamika izvršenja: sukcesivno (po potrebi Naručioca) do postizanja ugovorene vrijednosti, uz poštovanje jediničnih cijena. Za stavke 1, 2, 3 i 4 Naručilac dostavlja ponuđaču dokumenta za prevođenje u elektronskoj formi. Jedan dokument po mogućnosti prevodi samo jedan prevodilac (što će zavisiti od veličine zadatog dokumenta kao i roka za završetak prevoda) ili ukoliko to nije moguće, da prevodioci koji rade na istom dokumentu usklađuju terminologiju tokom rada i koriste identične termine za iste pojmove. Svi dokumenti koji budu ocijenjeni kao nepravilni u terminološkom ili lingvističkom smislu mogu biti vraćeni ponuđaču na prepravku uz novi rok za isporuku, bez dodatnih troškova. Isporučeni prevodi moraju biti takvog kvaliteta da ih naručilac može upotrijebiti bez ikakve revizije ili prepravke. Ukoliko prevod ne zadovoljava ovaj kriterijum isti neće biti formalno prihvaćen.	Drugi uslovi
Rok izvršenja ugovora: Sukcesivno, do kraja 2025. godine ili do isteka procijenjene vrijednosti nabavke, zavisno koji uslov bude prvo ispunjen.	Rok izvršenja ugovora
Rok plaćanja je: 30 dana od dana dostavljanja pojedinačne fakture (nakon izvršenog posla, odnosno nakon formalnog prihvatanja pisanog prevoda). Na svakoj fakturi je potrebno navesti ime i prezime lica po čijem zahtjevu su izvršene sukcesivne predmetne usluge.	Rok plaćanja

Način plaćanja je: na žiro račun ponuđača. Žiro račun:_____	Način plaćanja
Banka:_____ (Ponuđač je obavezan navesti broj žiro računa i banke).	
Rok važenja ponude je 60 dana od dana otvaranja ponuda.	Rok važenja ponude

7 KRITERIJUMI ZA IZBOR NAJPOVOLJNIJE PONUDE

Opis
Cijena

8 PREDMET NABAVKE

Procijenjena vrijednost nabavke: **20.246,80 EUR**

TEHNIČKA SPECIFIKACIJA PREDMETA NABAVKE

	Opis predmeta nabavke	Bitne karakteristike predmeta nabavke	Količina
1	Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik bez ovjere tumača po stranici	Jedna stranica je 1800 karaktera sa razmacima	1,00 Prevodilačka stranica
2	Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik bez ovjere tumača po stranici	Jedna stranica je 1800 karaktera sa razmacima	1,00 Prevodilačka stranica
3	Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik sa ovjerom tumača po stranici	Jedna stranica je 1800 karaktera sa razmacima. Prevod se vrši na zahtjev Naručioca u slučajevima kada je Naručiocu potreban prevod tumača za engleski jezik, ne odnosi se na postupke, u skladu sa članom 4 Zakona o tumačima ("Službeni list " CG br.78/18 , 70/21 i 52/22) kada je tumač obavezan da se odazove sudu, državnom tužilaštvu ili drugom organu koji vodi postupak.	1,00 Prevodilačka stranica
4	Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik sa ovjerom tumača po stranici	Jedna stranica je 1800 karaktera sa razmacima. Prevod se vrši na zahtjev Naručioca u slučajevima kada je Naručiocu potreban prevod tumača za engleski jezik, ne odnosi se na postupke, u skladu sa članom 4 Zakona o tumačima ("Službeni list " CG br.78/18 , 70/21 i 52/22) kada je tumač obavezan da se odazove sudu, državnom tužilaštvu ili drugom organu koji vodi postupak.	1,00 Prevodilačka stranica

5	Konsekutivno prevođenje po satu sa engleskog jezika na crnogorski jezik i obrnuto	Usmeno prevođenje na konferencijama i sastancima Svaki započeti sat (preko 15 minuta) obračunava se kao puni prevodilački sat	1,00 Prevodilački sat
6	Simultano prevođenje po satu sa engleskog jezika na crnogorski jezik i obrnuto	Usmeno prevođenje na konferencijama i sastancima Svaki započeti sat (preko 15 minuta) obračunava se kao puni prevodilački sat	1,00 Prevodilački sat